

法国阿尔多瓦孔子学院举办“中国语言与‘文’”国际研讨会暨第十五届欧洲孔子学院汉语教师与本土教师培训

刘 曼

2022年6月30日至7月1日，法国阿尔多瓦孔子学院举办“中国语言与‘文’”国际研讨会暨第十五届欧洲孔子学院汉语教师与本土教师培训。会议由法国阿尔多瓦孔子学院法方院长金丝燕教授和法国东方语言文化学院白乐桑（Joël Bellassen）教授共同主持，来自法国、中国、英国、比利时、意大利的8位专家学者做了8场学术报告。会议采用线上线相结合的方式进行，共有来自19个国家，63家单位，包括20所孔院，总计91人参加。

此次研讨会缘起于法国高等社会科学院汪德迈（Léon Vandermeersch, 1928—2021）教授对占卜起源的中国文化与源于神学和圣经的西洋文化之比较研究，他在发言概要中提出八点：1.作为科学原型的史前中国占卜技术所展开的思维，并非宗教性的神学，而是准科学性的占卜学。2.中国文字的创造归于龟卜兆纹的外推法。3.文言文离自然语言相当远，十分系统规范化（六书的系统文字代替自然产生之词，卜辞类似数学的方程式句构，代替自然语言句构），体现另一种高度抽象性。4.西方文学起源于古典神话的口述（《伊利亚特》《奥德赛》），中国文学起源于占卜学者（史）用文言文记录原本与卜辞有关的各种资料。5.西洋思维完全不受印欧语言的语义系统限制，因其为字母文字，可以任意创造所需的概念，但容易陷入空虚概念的语言游戏，中国思维受文字系统限制，不创造文字以外的概念，不容易进行改革，可是有客观性的保证。6.中国传统科学（尤其医学）的特性乃相关性

系统思维，西洋传统科学（尤其物理学）的特性乃因果关系性系统思维。7.中国是礼学传统，西方乃权理传统。8.西方思想在启蒙运动中形成现代性，而中国的现代性起源于与外来文明的冲突，其启蒙始于“五四”运动。研讨会期间所有与会者再次以观看视频的方式聆听了汪先生的学术报告，并在其他学者关于中国文字、中国文学以及海外汉学方面的科学研究中深入思考中国思想。

北京师范大学王宁教授的发言题目为“汉字科学与语文教学”（“The Chinese Characters and Language Teaching as a Science”）。报告从汉字科学出发，先分析汉字自身的构字原理和区别特征，再给出对汉字教学的指导意见。她列出汉字的三个功能作用：区别词汇的作用、解读作用和关联词汇间关系的作用。并强调汉字与汉语的关系和拼音文字与印欧语的关系是不同的，针对这种不同提出了对使用拼音文字的学习者需要解决的三个问题：1.如何解释汉字的表意性质；2.如何解释汉字与汉语词汇的关系；3.如何解决汉字构形的系统关系，随后还列举出诸多具体教学方法。王宁教授的分析可作为依据，来发现汉语非母语接受者对中国语言文字研究的空白和非空白，同时反思我们的教学活动是否顺应了中国语言文字的区别特征，教材的编写是否以汉字科学为出发点，学习者所呈现的问题或障碍反映了教学中对哪些特点或规律的缺失或忽略。

北京师范大学李国英教授的发言题目是“汉字学原理”（“The Basic Theory Research for Chinese Characters”）。他以六书理论为缘起，倡导用全球视野来研究汉字型文字，总结出九种汉字构形原则：象形构字、符号示意造字法、变形造字法、区别造字法、附加造字法、形合造字法、会意造字法、形声造字法、分化造字法。这九种构形原则突出展示了汉字是据义构形的表意文字，因此汉字形义关系是一种非常重要的关系，也是最重要的基础。李教授所总结出的九种汉字构形原则，可作为理解中国传统六书理论的一个非常具体细致的补充材料，由此，我们可以进一步思考，这九种原则与六书的对应关系如何；各个原则所造出的汉字

的数量比例如何；欧洲接受者是否有类似的解读。

北京师范大学董晓萍教授的发言题目为“中国文学、海外文学与民间文学”（“Traditional Literature, Folk Literature on Chinese Culture”）。她从中国文学、民间文学和海外汉学三个维度进入，跨学科、跨文化地展示了关于“文”的现象和本质，认为中国文学、民间文学和海外汉学的关系是通过上层经典成为政治教本，通过民间文学变成社会文本，通过佛道文学变成多元文化的汇合点，通过汉语汉字成为海外汉学的现代热点。在董教授的报告中，既有植根于中国土壤的中国文学解读，又有海外汉学家视野中的中国文学与民间文学，但无论前者还是后者，似乎都无法在单一领域内被讨论。同一问题同一概念在不同学科领域下、不同文化背景下的阐释方式和观察视角，会呈现相同和相异，这提醒我们应多维度跨学科跨文化地进行思考和研究。

法国阿尔多瓦大学金丝燕教授的发言题目为“《文心雕龙》之文：书与言”（“Le wen du *Wenxin diaolong*: écrire ou parler”）。她从“书”和“言”的关系入手，认为二者是并列的关系，不同于美国学者强调优化“书”而贬低“言”的观点，且认为只有在中国才会出现这样的情况，因为关键的因素是“文”。随后通过介绍“文”的三种含义：超验性的、宇宙性的；自然的、可见的；精神性，以及九种功能：象、谥号、祭祀、国家礼制与文本、风流（人的表达表现出来的风格）、（周朝）大司仪之职能、美学、语言之美、韵文与无韵文（诗和散文），并由此产生的五种关系：和高度抽象的“道”的关系，和神圣的关系，与语言的关系，与思想的关系，与情的关系。在此基础上讨论书之文抑或言之文这一论题。

此次研讨会的另一条主线为拼绘欧洲汉学史全貌。法国东方语言文化学院白乐桑教授带我们进入欧洲汉学第一站——法国汉学，时间轴从17世纪路易十四派出的“国王数学家”开始一直到现当代的法国汉学家戴密微（Paul Demiéville, 1894—1979）、汪德迈，他以这个时间段出现的重要人物、著作、事件、机构为支撑，描绘出更广泛意

义的“汉学”在法国的发展历程。同时，他也一如既往地提出问题：1.两个不对称现象。第一，欧洲自古希腊开始就重视语法，中国出现语法概念要等到从法国回到中国的马建忠1898年出版《马氏文通》引入“葛郎玛”。第二，汉字学在中国历史悠久，在欧洲很晚出现。2.接受者或者学习者的多语言背景值得关注。从传教士学者到学院汉学家，几乎都是多语人才。3.雷慕沙特别关注汉字，他是如何学习中国语言文字的，他的学习渠道和学习方法有待挖掘。4.法国最开始就关注文字的问题，对外汉语教学作为学科在20世纪中叶诞生的时候似乎背离了这个方向，没有重视汉字教学，没有关注汉字表意性。拥有哲学背景的白乐桑教授非常善于提出问题，从他的发言中我们再次看到，如何从纷繁复杂的表象中抽离，跳出问题看问题，以更宽更广的视角，以自我和他者的视角跨文化跨学科看问题。一切表象都不是偶然的，都有其产生的原因。

英国伦敦里士满美国国际大学张新生教授带领大家进入欧洲汉学第二站——英国汉学。他将历史框架和个案研究相结合，宏观和微观相结合，梳理英国汉学发展历程的同时，突显以文本研究为基础的英国汉学传统和对汉字的高度关注。他首先概述了英国汉学的最初阶段和发展阶段，随后聚焦于19世纪初第一位来华英国新教传教士马礼逊（Robert Morrison, 1782—1834），通过分析他编写的跟中国语言文字相关的重要著作和对中国语言以及汉学学习的观点来突显重视汉字、重视文本的英国汉学研究传统。

意大利萨兰托大学教授路易萨（Luisa Prudentino）教授带领大家进入欧洲汉学第三站——意大利汉学。她的报告围绕16—18世纪意大利早期传教士的汉学研究展开，以人物为主线，介绍了若干位似乎被历史学家冷落的意大利传教士：罗明坚（Michele Ruggieri, 1543—1607），叶尊孝（Basilio Brollo, 1648—1704），康和子（Carlo. Orazi da Castorano, 1673—1755），殷铎泽（Prospero Intorcetta, 1626—1696），利类思（Ludovic Bugli, 1606—1682），德理格（Teodorico Pedrini, 1671—

1746), 马国贤 (Matteo Ripa, 1682—1746), 通过梳理他们的主要贡献, 勾勒出意大利汉学的先锋性和前沿性。通过路易萨教授的介绍, 我们清晰看到, 意大利早期传教士与中国语言文化相遇时从语音进入, 从编纂词典开始, 儒家经典和在华传播基督教义、西方风俗人情、生物科学以及西方音乐双向进行; 中国学在欧洲的建立引领汉语教育。白乐桑教授点评时提出问题: 是否有学者研究当时的中国人是如何接受《西方要纪》和西方音乐的?

比利时根特大学巴德胜 (Bart Dessein) 教授最后带领我们进入欧洲汉学第四站——比利时汉学。他以比利时历史上与中国相关的重大外交事件和与中国语言文化相遇的重大事件为主线, 再现比利时汉学发展的点滴。其中, 比利时有汉学系的两所大学的汉学研究传统值得关注。第一, 根特大学 (Ghent University) (1817年建立), 汉学系在 1900 年创立, 自 1899 年, 蒲仙 (Louis de la Vallée-Poussin, 1869—1938) 教授在根特大学开创佛学研究后, 根特大学佛学研究的传统延续至今。第二, 鲁汶大学 (1425 年成立), 1966 至 1967 年鲁汶大学分裂为两个单位: 使用荷兰语的大学留着在鲁汶老城本校, 称为天主教鲁汶大学 (Katholieke Universiteit Leuven), 使用法语的大学移迁到新的地区瓦隆, 称为新鲁汶大学 (Université Catholique de Louvain), 东方研究也随之分为法语及荷兰语两个不同的东方文化哲学研究所。法语区的汉学研究偏向社会与经济方面, 荷兰语区比较偏向传统汉学, 鲁汶大学继承了两边的传统。比利时的重要汉学机构及其汉学研究传统再现了接受者不同的期待视野, 这其中包含宗教的、政治的、多语种地区的背景等影响因素。

金丝燕教授在研讨会结束时再次介绍了阿尔多瓦孔子学院欧洲汉语教师培训中心的使命和责任。2008 年以来白乐桑教授担任培训中心的学术负责人, 金丝燕教授为培训中心行政负责人, 自 2012 年始年度培训转向教师培训和高端研究相结合, 并延续到今天, 希望为欧洲汉语教师提供一个视野和研究论题的平台。明年的培训将继续拼写欧洲汉学的历史, 同时提出欧洲汉语教师可能面临的研究和教学问题。